

ВИСТАВКА ЖИВОПИСУ ЄВГЕНІЇ ГАПЧИНСЬКОЇ EXPOSITION DE EVGENIA GAPCHYNSKA

14-19/11

Роботи Євгенії Гапчинської пронизані позитивними емоціями та спокоєм. За п'ять років перебування у Києві вона стала відомою серед дорослих і дітей не тільки в Україні, але й за її межами. Галерея художниці знаходиться у самому центрі Києва.

Її герої – персонажі родом з дитинства. З дивовижною простотою ці роботи передають кумедний чарівний світ. Мешканці цього світу – діти, дорослі та янголи – насолоджуються незліченними маленькими радощами, такими як чай, лазня, гра у хованки. Інколи вони здійснюють подвиги, із задоволенням мріють, й всі вони, без виключення, кохають.

www.gapart.com



Моя хвостата комета



Версаль

Les tableaux d'Evgenia Gapchynska sont empreints d'émotions positives et d'apaisement. Installée à Kiev depuis seulement 5 ans, elle est connue des petits et des grands, et compte des fans bien au-delà de l'Ukraine. Elle dispose d'une galerie dans le centre de Kiev.

Ses personnages touchent invariablement au monde de l'enfance. D'une simplicité apparente, ses tableaux sont empreints d'un univers drôle et charmant. Les habitants de cet univers sont des enfants, des adultes et des anges qui savourent d'innombrables petites joies : le thé, le bain, les parties de cache-cache. Parfois ils accomplissent des exploits, rêvent avec plaisir, mais tous, sans exception, sont amoureux.

ДРУГИЙ ФЕСТИВАЛЬ ДЛЯ ДІТЕЙ

ЗА ПІДТРИМКИ СЕРГІЯ ТІГІПКА



Французькі мультфільми
Мультфільми про права дитини
Виставка живопису Євгенії Гапчинської
Дитячі майстер-класи

14-19 листопада 2011
Київський палац дітей та юнацтва
вул. І.Мазепи, 13

Детальна інформація: 482 23 71, 482 06 72
www.institutfrancals-ukraine.com
www.unicef.org.ua

14-19/11

Перед кожним сеансом будуть показані мультфільми ЮНІСЕФ про права дітей
Les projections seront précédées des dessins animés de l'UNICEF sur les droits de l'enfant

Мультфільми ЮНІСЕФ просто та цікаво розповідають про права дітей, закріплені в Конвенції ООН про права дитини. Мультфільми були створені відомими анімаційними студіями, які об'єднали свої зусилля заради допомоги дітям.

Les dessins animés de l'UNICEF évoquent de manière simple et captivante les droits de l'enfant qui figurent dans la Convention internationale. Ils ont été réalisés par des studios d'animation réputés qui ont décidé de se mobiliser en faveur des enfants.

**ПРИНЦИ ТА ПРИНЦЕСИ**

реж. Мішель Осло
2000, 70'

14/11 14:00
18/11 11:00

Хлопчик та дівчинка зустрічаються кожного вечора в непрацюючому кінотеатрі, де старий технік налаштував пристрій для миттєвого створення фільмів. Вони вигадують численні історії: подорож з Середніх Віків до Японії, науково-фантастичний світ змінюється на часи Давнього Єгипту...

PRINCES ET PRINCESSES

de Michel Ocelot
2000, 70'

14/11 14:00
18/11 11:00

Un garçon et une fille se retrouvent tous les soirs dans un cinéma désaffecté où un vieux technicien a installé des appareils qui permettent de monter un spectacle en un instant. Ils y imaginent nombre d'aventures : un voyage du Moyen-âge au Japon, un univers de science-fiction laisse la place à l'Égypte ancienne...

**ЖИТТЯ КОТА**

реж. Жан-Лу Феліціолі та Алєн Ганьоль
2010, 62'

15/11 11:00
16/11 14:00

Кіт Діно веде подвійне життя: він проводить день у компанії Зоє, дочки комісара поліції, а вночі супроводжує Ніко, вмілого грабіжника, який пересувається по дахах Парижа. Після смерті батька Зоє перестав розмоовляти. Полівання на злодія прискоріє події...

**MIA I MİGU**

реж. Жак-Ремі Жікер
2008, 91'

14/11 11:00
17/11 14:00

Маленький Мі тільки десять років. Стурбована передчуттям, вона вирішує покинути своє рідне містечко у Південній Америці та вирушити на пошуки свого батька. Він працює на одному величезному будівельстві, яке має перетворити тропічний ліс на розкішний готельний комплекс. У самому центрі цього казкового світу Міа знаходить незвичайне дерево та протистоїть справжнім силам природи...

**UNE VIE DE CHAT**

de Jean-Loup Felicioli et Alain Gagnol
2010, 62'

15/11 11:00
16/11 14:00

Le chat Dino mène une double vie : il passe ses journées avec Zoé, la fille d'une commissaire de police, mais la nuit il accompagne Nico, un habile cambrioleur qui se déplace sur les toits de Paris. Zoé ne parle plus depuis la mort de son père. La chasse au voleur ne va pas tarder à accélérer l'histoire...

**MIA ET LE MİGOU**

de Jacques Rémy Girerd
2008, 91'

14/11 11:00
17/11 14:00

Mia est une fillette d'à peine dix ans. Alertée par un pressentiment, elle décide de quitter son village natal quelque part en Amérique du Sud pour partir à la recherche de son père. Ce dernier travaille sur un chantier gigantesque visant à transformer une forêt tropicale en luxueuse résidence hôtelière. Pénétrant dans un monde de légende, la fillette découvre un arbre hors du commun et se confronte aux véritables forces de la nature...



3D KIDS

2009, 65'

14/11 14:00 17/11 11:00
16/11 11:00 19/11 11:00

Після багатьох років показів "нових мультфільмів" для дітей, що проводились за ініціативою фестивалю «Немо» і «Куб» ('Le Cube', центр виробництва цифрових аудіовізуальних матеріалів), міжнародна програма 3D Kids вийшла на DVD. Диск об'єднує 12 фільмів, де перемішуються реальність з уявою, де абстракція слідує за фантастикою. Ці поетичні та розважальні фільми розкривають теми таємничого й невідомого. Режисери: Жюльєн Бокабері, Ему Мокбері, Франсуа-Ксав'є Шанью...

3D KIDS

2009, 65'

14/11 14:00 17/11 11:00
16/11 11:00 19/11 11:00

Après plusieurs années de projections de « nouvelles images » pour enfants à l'initiative du festival Nemo et du Cube, le programme international « 3D Kids » devient un DVD. Il rassemble douze films où le réel et l'imaginaire se mélangent, où l'abstraction succède à la fiction, où les thèmes les plus légers comme les interrogations secrètes sont abordés dans des films poétiques et ludiques. Les réalisateurs : Julien Bocabeille, Emud Mokhberi, François-Xavier Chanioux...



МАЛЮКИ

реж. Томас Бальмес
2010, 90'

18/11 14:00

Фільм «Малюки» пропонує захоплюючу пригоду: простежити за першими місяцями життя чотирьох малюків у 4 країнах світу: Японії, Монголії, Сполучених Штатах та Намібії. Марі, Байярджаргал, Хетті та Поніhao роблять одночасно свої перші кроки та пізнають світ перед однією і тією ж камерою. Виняткова весела подорож, яка відкриває або пробуджує у кожному найголовніші емоції.

BEBES

de Thomas Balmès
2010, 90'

18/11 14:00

"Bébés" propose de partager un défi exaltant : suivre de très près les 18 premiers mois de 4 bébés dans 4 pays aussi différents que le Japon, la Mongolie, les Etats-Unis et la Namibie. Simultanément, Mari, Bayarjargal, Hattie et Ponihao vivent leurs premières découvertes et font leurs premiers pas devant une seule et même caméra. Un voyage unique et joyeux qui révèle ou réveille en chacun des émotions essentielles.



КРУГЛИЙ СТИЛ TABLE RONDE

14/11
10:00-14:30

«Міжсекторальна взаємодія охорони здоров'я та харчової промисловості для забезпечення здорового харчування дітей»
«Protection de la santé et industrie alimentaire : pour un meilleur équilibre alimentaire chez les enfants»

14 листопада з нагоди 20-ої річниці ратифікації Україною Конвенції ООН про права дитини (20 листопада), ЮНІСЕФ, Посольство Франції та Французький інститут спільно з урядовими та неурядовими організаціями проводять круглий стіл на тему здорового харчування дітей. Мета круглого столу полягає у визначенні головних проблем, які стосуються харчування дітей в Україні, приверненні уваги відповідальних органів влади та суспільства до існуючих проблем. В рамках заходу планується розробити рекомендації для формування державної політики щодо здорового харчування дітей як однієї з найважливіших детермінант здоров'я, а також обговорити роль харчової промисловості у реалізації державної політики здорового харчування дітей України.

A l'occasion du 20^e anniversaire de la ratification par l'Ukraine de la Convention des droits de l'enfant (20 novembre), l'UNICEF, l'Ambassade de France en Ukraine et l'Institut français d'Ukraine, en association avec différents partenaires institutionnels et ONG, consacre une table ronde à la prévention des déséquilibres alimentaires chez les enfants le 14 novembre. Cette table ronde aura pour objectif d'identifier les principaux problèmes liés à l'alimentation des plus jeunes en Ukraine et de sensibiliser à cette question le public aussi bien que les autorités. Il est prévu dans ce cadre d'élaborer des recommandations, une alimentation saine et équilibrée étant un facteur déterminant pour la santé des enfants. La question du rôle de l'industrie alimentaire dans la politique nationale de prévention infantile en matière d'alimentation sera également abordée au cours de ces échanges.



DANONE



Домашній Очар

МАЙСТЕР-КЛАС З АНІМАЦІЙНОГО КІНО MASTER-CLASSE SUR LE CINEMA D'ANIMATION

14-18/11

Майстер-клас створення анімації «Диво народження мультфільму» із дитячою студією мультиплікації «Червоний собака»
Atelier sur la création d'un film d'animation avec le studio de films d'animation «Le chien rouge»

На дитячій чекані справжній анімальний майданчик із сучасним технічним обладнанням, на якому вони відкриють таємниці створення мультфільмів. Діти перетворяться на справжніх режисерів й втілюватимуть у життя незвичайних персонажів, зібраних у дивовижних історіях. По закінченні тижня майстер-класів на всіх чекає сюрприз: диво народження мультфільму.

Дитяча студія мультиплікації «Червоний собака», заснована у Києві у 2004 році, є багаторазовим призером та володарем Гран-прі національних та міжнародних фестивалів.
Під час майстер-класу педагоги студії розкажуть про поєднання традиційної анімаційної техніки з сучасними мультимедіа-технологіями.

Sur un plateau de tournage reconstitué, les enfants vont pouvoir découvrir la magie de la réalisation d'un film d'animation, avec tout l'équipement informatique et technique nécessaire. Ils se glisseront dans la peau du réalisateur en donnant vie à des personnages extraordinaires rassemblés au sein d'histoires surprenantes. A l'issue de la semaine d'ateliers, surprise finale : le film réalisé par les différents groupes d'enfants sera dévoilé.

Fondé à Kiev en 2004, le studio d'animation pour enfants « Le chien rouge » a gagné de nombreux prix, dont plusieurs premiers prix au sein de festivals en Ukraine et à l'étranger.

Durant ces ateliers, l'équipe d'encadrement fera découvrir aux enfants la manière dont un équipement traditionnel et les nouvelles technologies se mettent au service de la réalisation de séquences dignes des meilleurs films d'animation!



Червоний
собака

КУЛІНАРНІ МАЙСТЕР-КЛАСИ ATELIERS CULINAIRES

14-18/11

Кондитерська «Волконського» запрошує прослідити за чарівним процесом від жнив до отримання запашного, щойно вийнятого з печі, хліба під час кулінарних ательє для дітей, які проходять протягом усього тижня. Що відбувається перед тим, як хліб потрапляє до столу? У чому таємниця смачного хліба? На практичному занятті присутні зможуть власноруч місити тісто, яке щоденно доповнює раціон мільйонів, а то й мільярдів людей.

De la récolte du blé au bon pain chaud qui sort du four, c'est ce processus magique que propose de suivre les boulangeries-pâtisseries "Wolkonsky" au cours d'ateliers proposés durant toute la semaine aux enfants. Que se passe-t-il avant que la tartine n'arrive sur la table? Quels sont les secrets d'un pain savoureux? Démonstration à l'appui, les participants pourront eux-mêmes pétrir la pâte qui permet tous les jours à des millions et même milliards de personnes d'accompagner leurs repas.



Волконський
ПЕКАРНЯ КАФЕ КОНДИТЕРСЬКА